



2017 5

第38卷 总第245期 双月刊



中国翻译

CHINESE TRANSLATORS JOURNAL

实用翻译理论界说

翻译“动态转换”属性：一个德勒兹哲学的理论阐释

典籍翻译：三大阶段、三重境界

——兼论汉语典籍、民族典籍与海外汉学的总体关系

从“他治”到“自治”的过渡

——莎剧汉译场域在中国的发展历程

中国当代小说在德语国家的译介回顾

口译训练材料的分类与特点

中国翻译

本刊宗旨

开展译论研究 切磋翻译技艺
探讨翻译教学 推动产学结合
促进国际交流 繁荣翻译事业

顾问委员会：(以姓氏笔画为序)

王效贤 刘习良 刘德有
宋书声 林茂荪 赵常谦
浦寿昌 郭晓勇 阎明复

编审委员会：(以姓氏笔画为序)

王东风 中山大学
王立非 对外经济贸易大学
王宁 清华大学
王克非 北京外国语大学
朱志瑜 香港理工大学
朱纯深 香港城市大学
仲伟合 广东外语外贸大学
刘军 美国加州大学洛杉矶分校
刘和平 北京语言大学
刘树森 北京大学
许钧 浙江大学
孙艺风 香港岭南大学
孙致礼 解放军外国语学院
杨平 中国翻译协会
李瑞林 西安外国语大学
张美芳 澳门大学
陈明明 外交部
罗选民 清华大学
姜永刚 中国翻译协会
柴明颀 上海外国语大学
黄友义 中国翻译协会
曹明伦 四川大学
辜正坤 北京大学
谢天振 上海外国语大学
鲍川运 美国蒙特雷国际研究学院
谭载喜 香港浸会大学
穆雷 广东外语外贸大学

声明

本刊来稿要求首发，切勿一稿多投。向本刊投稿者，应当保证作品著作权的完整性、合法性，作品及内容不得侵犯他人合法权益。

来稿如被采用，除非另有约定，将被发表在包括本刊、本刊合订本、本刊合作网络数据库及由本刊授权的其他出版物。

来稿在本刊发表后，除非另有约定，作者即已授权给本刊处理转载事宜。凡以转载、转摘、复制、翻译等方式使用这些作品者，必须征得本刊同意。

万方数据

目录

理论研究

- 实用翻译理论界说 朱志瑜 5
翻译“动态转换”属性：一个德勒兹哲学的理论阐释 王琼 11

译史纵横

- 典籍翻译：三大阶段、三重境界
——兼论汉语典籍、民族典籍与海外汉学的总体关系 王宏印 19
从“他治”到“自治”的过渡
——莎剧汉译场域在中国的发展历程 谢桂霞 28

译介研究

- 中国当代小说在德语国家的译介回顾 冯小冰 王建斌 34
译者身份、文本选择与传播路径
——关于《三国演义》英译的思考 许多 40

翻译教学

- 口译训练材料的分类与特点 张吉良 45
口译课程体系中的理论教学
——广外口译专业教学体系理论与实践(之六) 唐芳 52

书刊评介

- 后翻译研究的内涵、意义与路径
——根茨勒新著《后翻译研究时代的翻译与改写》评介 吴赞 57

学术访谈

- 译介的文化选择与思想典籍的世界价值
——《庄子》英译者任博克教授访谈录 姜莉 62

译家研究

- 飞白“风格译”翻译思想探索 郭建中 67
以质朴之文心游于译艺
——陆谷孙先生翻译理念探析 陶友兰 72

中国翻译

2017年 第5期 (9月15日出版)

(第38卷 总第245期)

业界视点

中国文学“走出去”：问题与思考 胡安江 77

行业研究

面向翻译的术语库建设

——加拿大 Termium 的实践与启示 刘明 81

学术争鸣

零翻译非翻译

——兼与译界同仁商榷 彭利元 86

茉莉并非“jasmine”

——对“茉莉”一词误译之考辨 钱伟 92

实践探索

论中国古籍名称英译的难点及应对策略

——以《中华思想文化术语》前四辑文献出处为例
严学军 孙炜 96

规范论下的无本回译：On China 汉译评析 王毅 101

英文电影字幕的中文翻译

——一项关注图文关系的多模态分析 陈玉萍 张彩华 105

自学之友

英译汉：Here Comes the Fourth Culture (Excerpts) (Maxine Beneba Clarke) 周领顺 吴春容 译 111

翻译导读：文化身份与翻译还原 周领顺 吴春容 113

汉译英：“革命”概念的中国化 (林巍) 林巍 译 117

翻译导读：在历史沿革语境中“善译” 林巍 赵友斌 121

词语选译

共担时代责任 共促全球发展

——习近平主席世界经济论坛 2017 年年会
主旨演讲 (节选) 126

英文摘要

128

信息广角

邮购信息 (10) 本刊稿约 (18)

主管单位：中国外文出版发行事业局

主办单位：中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会

编辑单位：《中国翻译》编辑部

主 编：黄友义

副 主 编：杨 平

责任编辑：苑爱玲

英文顾问：刘亚猛

封面题字：钱钟书

编辑部电话：(010) 68326681 68327209

编辑部信箱：zhongguofanyi@tac-online.org.cn

投 稿 信 箱：zhongguofanyitougao@gmail.com

发行部电话：(010) 68995951 68994027

发行部信箱：taccn2008zhgfybjb@gmail.com

发行部QQ：1399136384

举 报 电 话：(010) 68995925

网 址：Http://www.tac-online.org.cn

新 浪 微 博：@中国翻译杂志社

通 信 地 址：北京西城区百万庄大街24号

邮 编：100037

法 律 顾 问：岳成律师事务所

制 作：北京兰卡宏图图文设计有限公司

印 刷：北京大地印刷厂

总 发 行 处：北京市邮政局

订 阅 处：全国各地邮电局

国 外 发 行：中国国际图书贸易总公司 (北京399信箱)

香港生活·读书·新知三联书店

广告经营许可证：京西工商广字第0325号

中国标准连续出版物号：ISSN 1000-873X
CN 11-1354/H

国内代号：2-471

国外代号：BM272

定 价：15元



本刊微信二维码

Chinese Translators Journal

Vol.38 No.5 Sept., 2017

Information about *Chinese Translators Journal (CTJ)*

Chinese Translators Journal (CTJ) is a scholarly publication sponsored by the Translators Association of China. A peer-reviewed bimonthly in Chinese, *CTJ* is committed to promoting translation both as a socio-cultural practice and as an area of theoretical inquiry. The *Journal* aims to stimulate innovative research on all translation-related issues. It offers a forum for China's translators, interpreters and scholars of translation studies to share with one another their fresh ideas and new findings, and to exchange views with their international counterparts as well.

CTJ welcomes contributions that deal with a wide generic range of topics, from conference interpreting to pedagogy of translation. It also encourages discussions based on a diversity of methodological perspectives. Submissions will be evaluated initially by the Editorial Department. Those found suitable for the *Journal* will then go through a double-blind peer review process. To facilitate this process, avoid self-identification in the text proper of the MS, and provide instead a separate cover page with the title of the article, the name of the author and his /her institutional affiliation. The Editor's decision on a submission is normally made within 90 days.

Contributions should be sent to:

Editorial Department,
Chinese Translators Journal,
24 Baiwanzhuang Street,
Beijing 100037, P. R. China
Tel: 86-10-68326681 68327209
E-mail: zhongguofanyitougao@gmail.com

For subscription, contact:

China International Book Company, P.O. Box 399,
Beijing, P. R. China
Tel: 86-10-68433113; 86-10-68433109
86-10-68433146
E-mail: bk@mail.cibtc.com.cn
Website: www.cibtc.com.cn

CONTENTS

Practical Theories of Translation: A Tentative Definition ZHU Zhiyu 5

Translational Dynamicity from a Deleuzean Philosophical Perspective WANG Qiong 11

From Han Canons, Ethnic Canons to Texts of Sinological Interests: The Shifting Foci of the Three Stages in the Translation of Chinese Classics WANG Hongyin 19

E/C Translation Practice: Here Comes the Fourth Culture (Excerpts) (Maxine Beneba Clarke) ZHOU Lingshun & WU Chunrong 111

C/E Translation Practice: "Revolution": A Sinicized Concept (LIN Wei) LIN Wei & ZHAO Youbin 117

English Abstracts of Major Papers in This Issue 128

“一带一路”中的话语体系建设与语言服务发展论坛 暨2017中国翻译协会年会二号通知

指导单位：中国外文局

主办单位：中国翻译协会

会议时间：2017年12月1-2日

会议地点：北京·新疆大厦

主题：语言服务助力国家话语体系及“一带一路”建设

主要活动：

中国政治话语与思想文化多语种术语平台发布
权威发布行业标准、规范
启动行业诚信网络平台
语言服务职业交流、人才招聘
行业新技术新产品成果发布、展示
行业标准培训
《译讲堂》专题讲座

开放论坛主要议题：

“一带一路”倡议下的国际语言服务
对外话语体系建设与翻译研究
中国文化文学对外译介
《中国翻译》杂志译学前沿学术论坛
语言服务人才培养与创新创业
产学研结合与创新创业
语言服务标准化建设与管理
语言服务的组织与管理
人工智能时代的语言服务



请参会者登录大会专题网页 www.tac-online.org.cn/annualmeetingch 进行网上注册报名，同时交纳会议注册费，预订酒店。

您也可以通过关注微信公众号：中国翻译协会，以微信方式进行报名和交费。

注册工作联系人及电话：

任才淇：010-68997177

李波：010-68995949

电子信箱：hangyedahui@tac-online.org.cn

（会议注册费包括参加会议所设所有论坛、专题活动、会议材料、正餐等；住宿及差旅费用自理。）

主管单位：中国外文出版发行事业局
主办单位：中国外文局对外传播研究中心
中国翻译协会
编辑单位：《中国翻译》编辑部
主 编：黄友义
国内代号：2-471
国外代号：BM272

印 刷：北京大地印刷厂
总发行处：北京市邮政局
订 阅 处：全国各地邮电局
国外发行：中国国际图书贸易总公司
（北京399信箱）
香港生活·读书·新知三联书店
广告经营许可证：京西工商广字第0325号

ISSN 1000-873X



定价：15.00元